

## **Příloha 1: Přepis textu vokálních partů skladby *Szene aus dem Prager Judentandelmarkte* – originál**

### **Sopran - Jüdin**

Euer Gnoden leben Jach hob die schönste Woor.  
Schöne Woor\_pracht'ge Woor\_feinsten Thaffent,  
feinsten Thaffent, feine Thüchel, Thüchel nach der  
neusten Mod.'

Khallicot Lyoner Atlas, Perkhal, Kanafas, Jach  
hob' Alles. Pschasky na knoflíky, Pschasky na  
knoflíky mám!

Jach hob', jach hob die schönsten, die schönsten  
Sachen, jach hob' die schönsten die schönsten,  
die schönsten, die schönsten, die ollerschönsten  
ollerschönsten ja, die ollerschönsten Sachen, die  
hob ách hier, Euer Exlenz Leben!

Euer Gnoden Leben, Jach hob die schönste Woor!  
Auch Pomade, auch Schocolade, samt dem Quirl  
dazu, nebst Schirmen für die Promenade! Schöne  
Woor, pracht'ge Woor, feinsten Thaffent, feinsten  
Thaffent, feine Thüchel, Thüchel nach der neuesten  
Mod.

Ach mein allerliebster, ach mein allerliebster,  
genaedigster Herr Leben, Jach kañ Ihnen Alles  
jach kañ Ihnen Alles af das wöhlfeileste geben. Ja\_  
ja\_ ja ja ja ja ja ja!

Jach hob die schönsten Sochen! Handerle wous,  
handerle wous! Jou!

Ja ich will ja handeln! Pschasky na kloflíky,  
pschasky na kloflíky mám!

Jach bin schon ganz verdriessloch, jach bin schon  
ganz verdriessloch, jach sterbe schon vor Galle,  
jach sterbe schon vor Galle vor Galle!

Eitle Reden! Eitle Reden, jach will gleich lieber zü  
Hause gehn, schweigstill! Schweigstill!  
Schweigstill! Schweig!

### **Alt – Judenbub**

Jach will'ach wos handeln, Jach will'ach wos  
handlen! den schönsten Moor, den süperfeinsten  
Flor auch den feinsten Barchent ich biete.

Handlü, handlü, handlü, handlü, handerle!  
Handerle! Handerle! Handerle! handerle, handerle,  
sie hat Alles.

Jach hob'ach epes rores, ách epes rores, ách épes  
rores, ách epes rores, ách epes rores , ách epes rores  
ach epes rores, Euer Exlenz Leben!

Schoffen Euer Gnoden feine Hüt, Beinkleid feine  
Vesten, Frack, und Uiberröck mit und ohne Watta,  
jeu, jach hob's Olles derneben! [*Verschwatzt!*  
*Worum nit gar Schläg?*]

Jach will ách wos handeln, jach will ách wos  
handlen! Jach hob auch Bücher, schöne Bücher,  
ostindische Thücher, quiekische Bücher, feine  
Baender, mit und ohne Raender für die  
Wochparade! den schönsten Moor, der  
süperfeinsten Flor, auch den feinsten [pod tím –  
gröbsten] Barchent ich biete.

Hajanderl, hajanderl, hajanderl, hajanderl,  
hajanderl, hajanderl, hajanderl!  
handerle! handerle! Handerle, handerle wous,  
handerle! Jau!

hab Geduld und warte noch, hab Geduld und warte  
noch, wos will die schöne Kalle, verzweiflen,  
verzweiflen verzweiflen, die schöne Kalle?

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Schöne liebe Kalle! Sei  
nür staat! Sei nür staat. Wir lieben wir lieben dich  
Alle!

Doch kane Schäden, Doch kane Schäden! jach  
schreü [?'přepsané ypsilon?] doch handerle,  
handerle, handerle, handerle, handerle, handerle  
fort!

## Tenor – Erster Jude

Handerle! Jach will ách wos handlen, jach will ách wos handlen.

handerl wous handerl wous!

handlü, handlü, handlü [mezza voce: *Nuh, vorüm!*]  
(*Aitel Reden!*)

Halt die Gosch! Halt die Gosch! sie hat Alles! Sie hat Alles

Handerle! Jéu, du hast epes rores, du hast epes rores, du hast epes rores?

Handerle! wous, handerle wous, Euer Exlenz Leben!

Handerle! den feinsten Moor! soll ách Leben!

Handerle! Jach will ách wos handlen, jach will ách wos handlen!

Feinsten Phuder für die Wochparade, Handerl wous, handerl wous!

Mezza voce: [*Verschwatzt, lauter grobes Zeug! bei meiner Schomme, nicht[s] als alte, vermoderte, blinde Ladenhüter!*]

Handlü! Handlü, Jach will ách wos handlen!

handerle! Do müss'ach drüber lochen, do müss ach drüber lochen, do müss ách drüber lochen. Jeu!

handerle wous! Wos? wos will die schöne Kalle, verzweiflen, verzweiflen verzweiflen, die schöne Kalle?

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü

Sei nür staat! Sei nür staat! Wir lieben dich Alle.

Kaner will epes kaufen kaner will epes kaufen; jeu!

Sie will zü Hause gehn, sie will zü Hause gehn, jach bleib' ách nit steh'n, jach bleib ách nit stehn!

## Bass – Zweiter Jude

Halt die Gosch, halt, halt die Gosch, halt die Gosch!

handerl wous! handerl wous, altes Glas, altes Fass, altes Eisen, alte Naegel, Paukenschlaegel, Bürsten Borsten, allen Unrath kauf'ich ein.

Handlü, handlü, handlü, handlü! Halt die Gosch, du Baucher halt die Gosch!

Jéu, sie hat Alles Jeu, sie hat Alles, Alles! Wer mag deñ handlen bei solchenem G'schrá!

handerle! Wous, handlü! Halt! halt die Gosch, [náznak opakování: halt die Gosch], halt die Gosch!

Mai, wos hast dü noch vor? ách spanischen Rohr, ách von Reben! [m.v.: *Wär ach gut vor dich!*]

Halt die Gosch! Halt, halt die Gosch, halt die Gosch!

Feinste Wichs zür Wochparade. Handerl wous, handerl wous, altes Glas, jedes Aas, altes Eisen alte Naegel, Paukenschlaegel, Bürsten, Borsten, allen Unrath kauf'ich ein.

Handlü! Handlü, Jach will ách wos handlen.

halt die Gosch, halt die Gosch! halt die Gosch! Halt die Gosch, halt die Gosch, halt die Gosch, halt die Gosch, halt die Gosch, Wer mag denn handlen bei solchenem Gschrah!

handerle wous. Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle wos verzweiflen unsere schöne, schöne Kalle?

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü. Sei nür staat! Sei nür staat. Wir lieben dich Alle! do wer ach laufen! do wer ach laufen; jeu! Sie will zü Hause gehn, sie will zü Hause gehn, jach bleib' ách nit stehn, jach bleib' ach mit stehn!

## **Příloha 2: Přepis textu vokálních partů skladby *Szene aus dem Prager Judentandelmarkte* – vlastní překlad<sup>1</sup>**

### **Sopran – Židovka**

Vaše milosti, pane Leben, já mám nejkrásnější zboží. Dobré zboží, praktické zboží, nejjemnější taft [tkanina], nejjemnější taft, jemné šátky, šátky podle nejnovější módy.

Kaliko [tkanina], Lyonský Atlas [bavlněný satén], perkál [tkanina], Kanafas [tkanina], já mám vše. Přezky na knoflíky, přezky na knoflíky mám!

Já mám, já mám ty nejkrásnější, ty nejkrásnější věci, já mám ty nejkrásnější, ty nejkrásnější, ty nejkrásnější, ty nejkrásnější, ty ze všech nejkrásnější, ze všech nejkrásnější, ano ze všech nejkrásnější věci, ty já tu mám, Vaše excelence, pane Leben!

Vaše milosti, pane Leben, já mám nejkrásnější zboží! Také pomádu, také čokoládu, a k tomu i kvedlačku, vedle slunečnicků na promenádu! Pěkné zboží, praktické zboží, jemný taft, jemný taft, jemné šátky, šátky podle nejnovější módy!

Ach můj nejmilejší, ach můj nejmilejší, nejvzácnější pane Leben, já Vám mohu vše, já Vám mohu vše z toho nejvýhodnějšího dát. Ano, ano, ano, ano, ano, ano, ano, ano!

Já mám nejkrásnější věci! Handerle wous, handerle wous! Jou!

Ano, chci handlovat! Přezky na knoflíky, přezky na knoflíky mám!

Už jsem opravdu rozmrzelá, už jsem opravdu rozmrzelá, já už umírám zlostí [žlučí]!

Plané řeči! Plané řeči, radši už půjdu domů, ztichněte! Ztichněte! Ztichněte! Ticho!

### **Alt – Židovský chlapec**

Já chci taky něco handlovat, já chci taky něco handlovat! Nejkrásnější černošskou panenku, den superfeinsten Flor [?], taky nejjemnější barchet [tkanina] nabízím.

Handlü, handlü, handlü, handlü, handerle! Handerle! Handerle! Handerle! handerle, handerle, ona má všechno.

Já mám taky epes rores, ách epes rores, ách épes rores, ách epes rores, ách epes rores, ách epes rores, ách epes rores, ach epes rores, Vaše excelence, pane Leben!

Zkuste, Vaše milosti, skvělý klobouk, kalhoty, skvělé vesty, frak, a svršky s i bez vatové vložky, je, já mám z toho vše!

*[Přemlouvání! Proč ne rovnou násilím?]*

Já chci taky handlovat, já chci taky handlovat! Mám taky knihy, pěkné knihy, východoindické šátky, quiekische Bücher [?], skvělé stuhy, s ozdobami i bez nich pro týdenní parádu! Tu nejkrásnější černošskou panenku, der süperfeinsten Flor [?], taká ten nejjemnější [pod tím – nejhrubší] barchet nabízím.

Hajanderl, hajanderl, hajanderl, hajanderl, hajanderl, hajanderl, hajanderl!

handerle! handerle! Handerle, handerle wous, handerle! Jau!

Měj trpělivost a jen vyčkej, měj trpělivost a jen vyčkej, co krásnou nevěstu rozčílí, rozčílí, rozčílí, tu krásnou nevěstu.

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Pěkná, milá nevěsto! Buď už zticha! Buď už zticha, všichni tě milujeme, všichni tě milujeme!

---

<sup>1</sup> Jedná se o vlastní pracovní doslovný překlad, v rané fázi diskutovaný také s literárním historikem a germanistou, Mag. Dr. Michaelem Wögerbauerem a posléze korektován německojazyčným mluvčím. U výrazů, kde nebyl překlad jasný, je ponecháno jejich originální znění s doplněným otazníkem v hranaté závorce.

Přece není škody, přecenění není škody! Já vykřikuji  
dál handerle, handerle, handerle, handerle, handerle,  
handerle!

### **Tenor – První Žid**

Handerle! Já chci taky něco handlovat, já chci taky  
něco handlovat!

handerl wous handerl wous!

handlü, handlü, handlü [mezza voce: *No co!*]

(*Plané řeči!*)

Drž hubu! Drž hubu! Ona má všechno! Ona má  
všechno!

Handerle! Jéu, ty máš epes rores, máš epes rores,  
máš epes rores?

Handerle! wous, handerle wous, Vaše excelence,  
pane Leben.

Handerle! Nejlepší černošskou panenku! soll ách  
Leben!

Handerle! Já chci taky něco handlovat, já chci taky  
něco handlovat!

Nejlepší pudr pro týdenní parádu, Handerl wous,  
handerl wous!

Mezza voce: [*Blábolení, samé krámy! Na mou duši,  
nic než staré, prohnílé neprodávané zboží!*]

Handlü! Handlü, Já chci taky něco handlovat!

handerle! Tomu se musíš smát, tomu se musíš smát,  
tomu se musíš smát. Jeu!

handerle wous! Co? Co rozčílí krásnou nevěstu,  
rozčílí, rozčílí, tu krásnou nevěstu?

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü

Bud' už zticha! Bud' už zticha! Milujeme tě všichni.

Nikdo nic nekoupí, nikdo nic nekoupí; jeu!

Ona chce jít domů, ona chce jít domů, já taky  
nezůstanu stát, já taky nezůstanu stát!

### **Bass – Druhý Žid**

Drž hubu, drž, drž hubu, drž hubu!

handerl wous! handerl wous, starý sklo, staré sudy,  
staré podkovy, staré hřebíky, paličky, kartáče,  
štětiny, vše bez rozmyslu koupím!

Handlü, handlü, handlü, handlü! Drž hubu,  
mládenče, drž hubu!

Jéu, ona má všechno Jeu, ona má všechno, Všechno!

Kdo rád handluje, při takovém křiku!

handerle! Wous, handlü! Drž! Drž hubu, [náznak  
opakování: drž hubu], drž hubu!

Mai, co tam máš ještě dalšího? ách španělský rákos,  
ách von Reben! [?] [m.v.: *Pro tebe by bylo taky  
dobré!*]

Drž hubu! Drž, drž hubu, drž hubu!

Feinste Wichs [?] na týdenní parádu. Handerl wous,  
handerl wous, staré sklo, jedes Aas [?], staré  
podkovy, staré hřebíky, paličky, kartáče, štětiny, vše  
bez rozmyslu koupím.

Handlü! Handlü, Já chci taky handlovat!

Drž hubu, drž hubu! Drž hubu! Drž hubu, drž hubu,  
drž hubu, drž hubu, drž hubu, Kdo rád handluje, při  
takovém křiku!

handerle wous. Handerle, Handerle, Handerle,  
Handerle, Handerle, Handerle, Handerle, Handerle,  
Handerle, Handerle, Handerle, Handerle co rozčiluje  
naši krásnou, krásnou nevěstu?

Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü, Nü.

Bud' už zticha! Bud' už zticha. Milujeme tě všichni!  
Ach, kam běžíte! jeu!

Ona chce jít domů, ona chce jít domů, já taky  
nezůstanu stát, já taky nezůstanu stát!